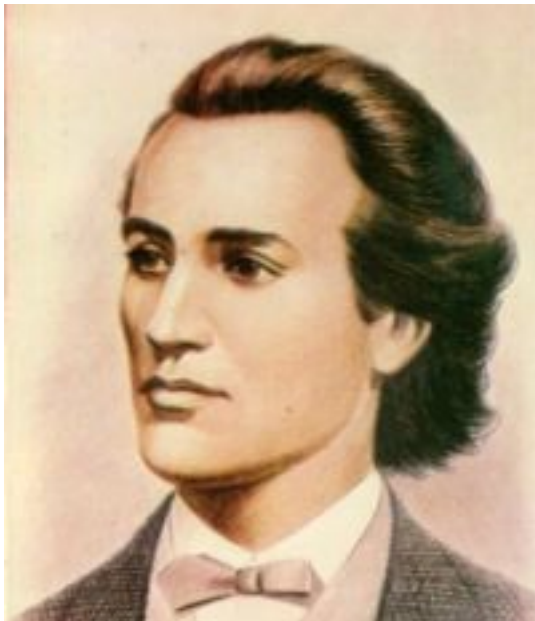




La 120 de ani de la trecerea in eternitate a poetului Mihai Eminescu, sighetenii isi amintesc cu mandrie ca poezia lui Mihai Eminescu a fost tradusa pentru prima data in limba maghiara la Sighet. Este vorba de poezia "Atat de frageda", iar traducatorul se numeste Laurentiu Bran, pe atunci elev in ultimul an al gimnaziului piarist din Sighet care a indragit versurile eminesciene din volumul primit in dar de la fratele lui, Emil Bran, seminarist, ajuns mai tarziu vicar al Silvaniei si senator al Salajului. Sub titlul "Csereszyefa feher viraga", poezia a fost publicata la 25 decembrie 1885, sub pseudonim, in ziarul clujean "Kolosvari Kozlony" ("Informatia de Cluj"). Laurentiu Bran s-a nascut in anul 1865 intr-o localitate salajana. Dupa absolvirea gimnaziului piarist din Sighetu Marmatiei in 1886 si-a continuat studiile la seminarul teologic din Gherla, in 1890 fiind hirotonit preot greco-catolic. In urmatorii ani, Laurentiu Bran a continuat sa traduca din Eminescu si sa publice tot sub pseudonimul "Szamosujvari" in publicatia maghiara ce apare in Simleul Silvaniei. Faptul ca Laurentiu Bran a semnat aceste talmaciri cu pseudonim, a starnit unele polemici printre istoricii literari, unii crezand ca ar fi vorba de un anume Sandor Jozsef. Ulterior, valul care ascundea identitatea "enigmaticului" student decis sa inalte puncte intre limbi si literaturi a fost inlaturat, iar paternitatea traducerilor a fost lamurita fara putinta de tagada, mai ales ca au fost urmate de alte traduceri aparute in gazeta saptamanala din Jibou ("Zsibovideki Hirlap") si apoi in antologia "Din poezii romane" ("Roman kotokbol"), volum tiparit la Baia Mare in anul 1909. Laurentiu Bran a trecut intru pacea vesnica in anul 1942, la varsta de 77 ani. Revenind la poezia "Atat de frageda", prima poezie eminesciana tradusa in limba maghiara, ea a cunoscut de-a lungul anilor mai multe variante, dar niciuna nu o egaleaza pe cea semnata de elevul gimnaziului piarist sighetean.

Autor: Ioan J. Popescu

Sursa: [Informatia Zilei](#)